

前 言

法语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范,促进国内外科学文化的交流,特制定本标准。

本标准是在民政部、国家测绘局制定的《法语地名汉字译写规则》基础上修订而成的。

《外语地名汉字译写导则》系列国家标准包括以下部分:

第1部分:英语;

第2部分:法语;

第3部分:德语;

第4部分:俄语;

第5部分:西班牙语;

第6部分:阿拉伯语;

.....

本标准是第2部分:法语。

本标准的附录A、附录B都是标准的附录。

本标准实施之日起,原《法语地名汉字译写规则》自行废止。

本标准由中华人民共和国民政部提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会归口。

本标准由民政部地名研究所负责起草,国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社参考新闻编辑部、总参谋部测绘局参加起草。

本标准主要起草人:邢维琳、王际桐、李纯、王珂、李崇岭、张燕玲、白文祥。

本标准由全国地名标准化技术委员会负责解释。

中华人民共和国国家标准

外语地名汉字译写导则 法语

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese—
French

GB/T 17693.2—1999

1 范围

本标准规定了法语地名汉字译写的规则。

本标准适用于以汉字译写法语地名。

2 定义

本标准采用下列定义。

2.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

2.2 地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

2.3 地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

2.4 专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

2.5 地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

3 总则

3.1 地名专名一般音译;地名通名一般意译。

3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名(见附录 B),仍旧沿用;其派生的地名,原则上同名同译。

3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.4 地名译写使用的汉字以表 1 法汉音译表选用的汉字为准。

4 细则

4.1 地名专名

4.1.1 专名(含专名化通名)一般音译。如:

Le Mans

译“勒芒”

Montreux

译“蒙特勒”

Rivière-Bleue

译“里维耶尔布勒”

Mont-St.-Martin

译“蒙圣马丹”

国家质量技术监督局 1999-03-04 批准

1999-09-01 实施

但具有新城(Villeneuve)、堡(Chateau)、新堡(Chateaufort)、港(Port、Havre)等含义的专名化通名,与专名分写时意译。如:

Villeneuve-St.-Georges	译“圣乔治新城”
Port-Gentill	译“让蒂尔港”
Havre St.-Pierre	译“圣皮埃尔港”

4.1.2 专名中的冠词和介词音译。如:

Le Havre	译“勒阿弗尔”
L'Escalier	译“莱斯卡利耶”
La Roche	译“拉罗什”
La Roche-de-Sainte-Michel	译“拉罗什-德圣米歇尔”
Les Adrets-de-l' Esterel	译“莱萨德雷-德莱斯特雷勒”

但专名化通名的冠词省译。如:

La Ferté-Bernard	译“贝尔纳堡”
La Ferté-Milon	译“米隆堡”

4.1.3 专名中的连词

4.1.3.1 专名中的连词 et 用连字符“-”表示。如:

Dep. du Loir-et-Cher	译“卢瓦-谢尔省”
Dep. du Tarn-et-Garonne	译“塔恩-加龙省”
Les Eglisottes-et-Chalaures	译“莱塞格利索特-沙洛尔”
La Rochebeaucourt-et-Argentine	译“拉罗什博库尔-阿让蒂纳”

4.1.3.2 连词 ou 在连接正名和副名时,副名的译名用圆括号括注。如:

Genevre ou Maurain	译“热奈夫尔(莫兰)”
--------------------	-------------

4.1.4 以冠有衔称的人名命名的专名,衔称意译。如:

General de Gaulle	译“戴高乐将军镇”
-------------------	-----------

4.1.5 具有一定意义或音译过长的专名一般意译。如:

Notre-Dame-de-Briancon	译“布里扬松圣母院村”
------------------------	-------------

4.1.6 以数词或日期命名的专名意译。如:

Trois Rivières	译“三河镇”
Canal du 10 Juin	译“6月10日运河”
Lac des Neuf-Couleurs	译“九色湖”

仅以一个数词作专名时音译。如:

Trois	译“特鲁瓦”
-------	--------

4.1.7 对专名起修饰作用的形容词(如表示方位、大小、新旧等)意译。如:

Col du Petit-Saint-Bernard	译“小圣贝尔纳山口”
Col du Grand-Saint-Bernard	译“大圣贝尔纳山口”
Cratère du Nouveau Quebec	译“新魁北克火山口”
Vieux Conde	译“旧孔代”

只对通名起修饰作用的形容词一般音译。如:

Ile Grande	译“格朗德岛”
Petit Bourg	译“珀蒂堡”

4.1.8 对行政区域和自然地理实体通名(省、地区、岛、礁、角等)起修饰作用的方位形容词意译。如:

Departement de Pyrénées-Orientales	译“东比利牛斯省”
Departement du Nord	译“北部省”

- Pointe Sud 译“南角”
- 4.1.9 明显反映地理实体特征的专名,一般意译。如:
- Massif Central 译“中央高原”
- Departement des Côtes-du-Nord 译“北滨海省”
- 4.1.10 专名中的介词短语用以说明该地名的地理位置时,意译。如:
- Boulogne-sur-Mer 译“滨海布洛涅”
- Monceau-sur-Sambre 译“桑布尔河畔蒙索”
- La Roche-sur-Yon 译“永河畔拉罗什”
- Le Perray-en-Yvelines 译“伊夫林省勒佩赖”
- Le Viviers-du-Lac 译“滨湖勒维维耶”
- Saint Remy-de-Provence 译“普罗旺斯地区圣雷米”
- 4.1.11 由两个以上的词组成的地名,其音译名称超过八个汉字时,第一个词后加连字符“-”。如:
- Les Eyzies-de-Tayac Sireuil 译“莱塞济-德泰亚克西勒伊”
- Plougastel-Daoulas 译“普卢加斯泰勒-达乌拉斯”
- Saint-Sulpice-Laurière 译“圣叙尔皮斯-洛里耶尔”
- 4.1.12 由单音节构成的专名,增加相应的地名通名译写或用二个汉字对译。如:
- Pau 译“波城”
- Caen 译“卡昂”
- 4.2 地名通名(见附录 A)
- 4.2.1 通名一般意译。如:
- Lac Lemane 译“莱芒湖”
- Golfe du Lion 译“利翁湾”
- 4.2.2 仅有专名的自然地理实体名称,汉字译写时应视地名所属类别加注相应的通名。如:
- Cabaliros 译“卡巴利罗斯山”
- Loire 译“卢瓦尔河”
- 4.2.3 自然地理实体名称中的冠词和介词省译。如:
- Cap de la Hague 译“阿格角”
- Baie de la Seine 译“塞纳湾”
- Baie de la Frenaye 译“弗雷奈湾”
- Passage de la Deroute 译“代鲁特海峡”
- 4.3 部分字母译写规定
- 4.3.1 元音字母 e 的发音及其译法:
- 4.3.1.1 当元音字母 e 发[e]和[ɛ]时,虽在开口度上有区别,但字母书写与汉语拼音 e 字形一致,因此将符合上述发音条件的字母 e 及其组合归为一类,按表 1 中[e]行汉字译写。
- 4.3.1.1.1 元音字母 e 在相同的双辅音字母前和闭音节中、在结尾的-et 中;字母 è、é 及组合 ei,êi 均发[ɛ]。如:
- Sèvre [sɛ: vr] 译“塞夫尔”
- Béllecombe [bɛlkɔ̃b] 译“贝勒孔布”
- Forêt-la-Folie [fɔrɛ la fɔli] 译“福雷拉福利”
- Cers [ɛr: r] 译“热尔”
- Selonnet [sɛlonɛ] 译“瑟洛内”
- 4.3.1.1.2 元音字母 e 在词首的 eff- 及 ess- 中,在结尾的 -er 及 -ez 中,在单音节词中,在连词 et 中及字母 é 均发[e]。如:

Effry[efri]	译“埃弗里”
Essonne[eson]	译“埃索讷”
Les Bois[lebwa]	译“莱布瓦”
Angers[ãʒe]	译“昂热”
Chez Bois[ʒebwa]	译“谢布瓦”

4.3.1.2 元音字母 e 在一般单音节词中,在词首开音节中,在二辅音字母后和一个辅音字母前或四个辅音字母之间均发[ə]。如:

Le Mans[ləmə]	译“勒芒”
Le Monastier[ləmonastje]	译“勒莫纳斯捷”
Segre[səgre]	译“瑟格雷”
Courcemont[ku:rsemɔ̃]	译“库尔瑟蒙”
Entrechaux[ätʁəʃo]	译“昂特勒绍”

4.3.1.3 元音字母 e 在词尾或在二辅音字母间,二辅音字母前后又各有一元音时则不发音。如:

Petite[pətit]	译“珀蒂特”
Sevre[sɛvr]	译“塞夫尔”
Caudebec[kodbek]	译“科德贝克”
Franceville[frãsvil]	译“弗朗斯维尔”

4.3.2 某些元音字母组合的发音及其译法

字母组合 in, im, yn, ym, ain, aim, ein; an, am, en, em; un, um; on, om 分别发鼻化元音[ẽ], [ã], [œ], [ɔ̃], 但下列情况除外:

4.3.2.1 当字母组合中的 -m, -n 后加元音字母时,鼻化元音消失,按一般读音音节译写。如:

Bassin[basɛ]	译“巴桑”
Bassine[basin]	译“巴西讷”
Parfum[parfɛ]	译“帕尔凡”
Parfume[parfum]	译“帕尔菲姆”

4.3.2.2 当字母组合中的 -m 后再跟随字母 m; 或字母组合中的 -n 后再跟随字母 n 时,鼻化元音消失,按一般读音音节译写。如:

Dommary-Baroncourt[dɔmari barɔ̃kur]	译“多马里巴龙库尔”
Dammarie[damari]	译“达马里”
Annecy[ansi]	译“阿讷西”
Ennezat[enza]	译“埃讷扎”

4.3.3 半元音字母的发音及其译法:

4.3.3.1 当字母 i 和 y 发半元音[j]时,按[j]行汉字译写。

4.3.3.1.1 字母 i 在元音字母前和在二元音间发[j]。如:

Riviere[rivje:r]	译“里维耶尔”
Faïence[fajã:s]	译“法扬斯”

4.3.3.1.2 字母 y 在元音字母前,相当于二个字母 i,第二个 i 发[j]。如:

Crayon[krɛjɔ̃]	译“克雷勇”
Lyautey[lijotɛ]	译“利约泰”

4.3.3.2 当字母组合 ou 发[w],字母组合 oi,oy 发[wa]时,分别按表 1 中[w]和[wa]行汉字译写。

Ouane[wan]	译“瓦讷”
Louange[lwãʒ]	译“卢昂日”
Gloire[glwa:r]	译“格卢瓦尔”

Loison[lwazɔ̃]

译“卢瓦松”

4.3.4 若干辅音字母及其组合的发音及其译法:

4.3.4.1 辅音字母 h 不发音;当 h 在二元音字母之间时,将其前后分隔成二个音节。如:

Herauld[erɔ̃]

译“埃罗”

Cahors[kaɔ̃r]

译“卡奥尔”

Ouhans[w'ɑ̃]

译“乌昂”

4.3.4.2 字母组合 -ill- 在元音字母后一般发 [j], 在辅音字母后一般发 [ij]; 字母组合 -il 在元音后的词尾一般发 [j]。按表 1 [j] 行汉字译写。如:

Auteuil[otoj]

译“欧特伊”

Aurillac[orijak]

译“欧里亚克”

Oreiller[oreje]

译“奥雷耶”

Guillemet

译“吉耶迈”

但地名通名 ville 发 [vil], 汉字习惯译为“维尔”;其派生形式也按此译法。如:

Brazzaville

译“布拉柴维尔”

Aubervilliers[obervilje]

译“欧贝维利耶”

villers[vilɛr]

译“维莱尔”

4.3.4.3 字母 t 的发音

4.3.4.3.1 字母 t 在 i 前有时发 [s]。如:

Gentieux[ʒāsju]

译“让西乌”

但词尾 -tier, -tiers 中的 t 音颚化,汉字译写为“捷”, -tiere 汉字译写为“蒂耶尔”。如:

Noirmoutier[nwamutje]

译“努瓦尔穆捷”

Poitiers[pwatje]

译“普瓦捷”

4.3.4.3.2 词首 Mont 后跟随 r 以外的辅音时, t 不发音。如:

Montparnasse[mɔ̃parnas]

译“蒙帕尔纳斯”

Montbeliard[mɔ̃belja:r]

译“蒙贝利亚尔”

Mont 后跟随 r 或元音时, t 有发音和不发音两种情况,译写时以地名发音词典为准。

4.3.4.4 字母 x 根据该地名实际发音分别按 [s] 或 [ks] 译写;有些地名中的 x 不发音。如:

Buxeuil[bʁksɔj]

译“比克瑟伊”

Auxerre[osɛ:r]

译“欧塞尔”

Dixmont[dimɔ̃]

译“迪蒙”

Exmes[em]

译“埃姆”

4.3.5 对一些固定词尾的汉字译写规定如下:

元音字母 e 在词尾不发音,但使它前面的辅音发音,为照顾译名习惯,按下列括号内汉字译写: -be (布), -pe (普), -de (德), -te (特), -ge (日), -gue (格), -ke (克), -que (克), -ce (斯), -ve (沃), -fe (夫), -ze (兹), -se (斯), -che (什), -je (日), -me (姆), -ne (讷), -gne (涅), -le (勒), -re (尔), -ille (耶) (ville 除外), -illi (伊), -illy (伊)。

5 法汉音译表(见表 1)

5.1 表 1 中的汉字读音以普通话读音为准。

5.2 表 1 中的汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

5.3 表 1 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时,用本表中的元音零行汉字译写;而 n 以外的辅音单独发音时,用音译表中的辅音零行汉字译写。

5.4 汉字译名若产生望文生义现象时,应用该音节的同音异字译写。如“东”、“南”、“西”出现在地名开

头时,用“栋”、“楠”、“锡”译写;“海”出现在地名结尾时,用“亥”译写。

5.5 表 1 中的“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“妮”、“丽”、“丝”、“莎”、“黛”、“蕾”等汉字用于以女性姓名命名的地名。

5.6 表 1 中的“弗”用于译名的词首;“夫”用于译名的词中和词尾。

表 1 法汉音译表

辅音字母		元音字母		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字		国际音标		汉字</	
------	--	------	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	----	--	------	--	------	--

附 录 A

(标准的附录)

法语地名常用通名和常用词汇译写表

表 A1

法语	意译	法语	意译
abbaye	修道院	bras	支流、海湾
aérodrome	机场	calanque	海湾
aéroport	机场、航空站	camp	营地、兵营
aiguille	峰、方尖碑	campagne	田野、平原
ancien, -ne	旧的、古老的	canal	运河、海峡、水道
anse	湾、小海湾	canton	区、州
apponement	码头	cap	岬、海角
aqueduc	引水渠、渡槽	carrière	采石场
arc	拱门	cascade	瀑布
archipel	群岛	cathédrale	大教堂
arête	峰、山脊	causse	高原
arrondissement	区、行政区	chaîne	山脉
avenue	路、林荫道	chapelle	小教堂
baie	海湾、港湾	château	城堡
baignade	浴场	chaussée	堤坝、暗礁
bain	海滨浴场、温泉浴场	chenal	航道
ballon	圆形山	chute	瀑布
banc	浅滩、沙洲	cime	峰
barrage	堤、坝	cirque	冰斗
barre	沙洲、沙滩	citadelle	城堡
bas, -se	下的	cité	城市、居住区
basilique	教堂、长方形大会堂	col	山口
basse	沙洲、暗礁	colline	丘陵
bassin	盆地	commune	市镇
bastide	城堡	comté	伯爵领地
bastille	(中世纪的)城堡	côte	海岸
bec	沙嘴	coteau	丘陵、山坡
blanc, -che	白色的	coupure	沟渠
bleu, -e	蓝色的	crêt	陡坡、山脊、峰
bocage	灌木丛	crique	小海湾
bois	树林	danger	暗礁
bouche	河口湾、三角港	défilé	狭道、隘路
bourg	堡	dent	峰、峭峰
branche	分支	département	省、(行政)部门

表 A1(续)

法语	意译	法语	意译
dépression	洼地	îlot	岛、小岛
dérivation	支流	inférieur, -e	下面的
désert	沙漠、荒漠	intérieur, -e	内部的
détroit	海峡	isthme	地峡
dôme	穹丘、穹地、大教堂	jetée	堤
dune	沙丘	lac	湖
eau	温泉、矿泉	lagune	潟湖
écueil	暗礁、礁	lande	荒原
église	教堂	long, -ue	长的
élevage	牧场	mamelon	圆丘、圆形山
embouchure	河口	manche	海峡、水道
embranchement	分支	marais	沼泽
entrée	河口	maritime	沿海的、沿岸的、海的
est	东、东的	massif	高原、山地
étang	池、湖	mer	海
étier	渠	Midi	南、南方
étroit	狭的	mont	山、峰
fabrique	工厂、工场	montagne	山
falaise	陡崖	mosquée	清真寺
ferme	农场	mouillage	锚地
fleuve	河流	moulin	磨坊
fontaine	泉	moyen, -ne	中部的
forestier, -ère	森林的	municipalité	市
forêt	森林	neuf, -ve	新的
fort	城堡、要塞	nez	角、岬
fossé	海沟	noir, -e	黑色的
gare	站	nord	北
glacier	冰川	nouveau	新的
golfe	海湾	oasis	绿洲
gorge	峡谷、狭谷	occident	西
gouffre	洼地	occidental, -ale	西的
goulet	狭道	océan	洋
grand, -e	大的	orient	东
grève	沙滩	oriental, -ale	东的
grotte	岩洞	ouest	西、西的
haut, -e	高的	parc	公园
hauteur	高地	pas	狭道、隘口、海峡
haut-fond	浅滩	passage	通道
havre	港口	passe	航道
île	岛	pâtis	牧场

表 A1(完)

法语	意译	法语	意译
paturage	牧场	roche	岩
pays	国家	rocher	陡崖
péninsule	半岛	route	公路
pertuis	海峡、峡谷	rue	街
petit, -e	小的	ruine	遗址、遗迹
pic	峰	ruisseau	溪、小河
piémont, piedmont	山麓	sable	沙滩
piton	峰	saint, -e	圣
plage	海滨、海滩	saline	盐场
plaine	平原	sentier	小路
plateau	高原	signal	航标、路标
pointe	角	sommet	峰
pont	桥	source	泉
port	港	sous	在……之下
porte	山口	souterrain	隧道
prairie	草原、牧场	station	站
pré	牧场、草地	sud	南
presqu'île	半岛	supérieur, -e	上部的
principauté	公国	sur	在……之上
promontoire	岬、角	torrent	水流
puits	井、泉	tour	塔、钟楼
puy	山(仅用于地名中)	trouée	山口
quai	码头	tunnel	隧道
quartier	区	val	山谷
rade	锚地	vallée	河谷、谷地
ravin	沟谷、冲沟	vallon	小山谷
récif	暗礁、礁	vestige	遗址、遗迹
région	地区、行政区	vieux	旧的、古老的
réserve naturelle	自然保护区	village	村
réservoir	水库、蓄水池	ville	城市
rigole	沟、渠	volcan	火山
rivière	河		

附 录 B
(标准的附录)
法语常用人名译写表

表 B1

法语	译名	法语	译名
Adam	亚当	Crescent	克雷桑
Alain	阿兰	Curie	居里
Albert	阿尔贝	Cuvier	居维叶
Alice	艾丽斯	Dassault	达索
André	安德烈	Debussy	德彪西
Anne	安娜	De Gaulle	戴高乐
Antoine	安托万	Delorme	德洛尔姆
Arles	阿尔勒	Denis	但尼
Bacquet	巴凯	D'Estaing	德斯坦
Baptiste	巴蒂斯特	Dumas	迪马(仲马)
Barre	巴尔	Dupont	杜邦
Barrot	巴罗	Dupré	迪普雷
Barthélemy	巴泰勒米	Édouard	爱德华
Baudouin	博杜安	Étienne	艾蒂安
Beaumont	博蒙	Eugène	欧仁
Béthencourt	贝当古	Eugénie	欧仁妮
Billere	比耶尔	Fabius	法比尤斯
Bisson	比松	Faure	富尔
Bonnat	博纳	Fillon	菲荣
Boucher	布歇	François	弗朗索瓦
Bourbon	布尔邦(波旁)	Froment	弗罗芒
Bourget	布尔热	Gaspard	加斯帕尔
Bruno	布律诺	Gentil	让蒂尔
Calvin	卡尔万	George(s)	乔治
Campagne	康帕涅	Gouraud	古罗
Chamson	尚松	Guy	居伊
Charles	夏尔	Henri	亨利
Chevalier	谢瓦利埃	Hervé	埃尔韦
Cheyland	谢拉尔	Hubert	于贝尔
Chirac	希拉克	Hugo	雨果
Claude	克洛德	Jacques	雅克
Clément	克莱芒	Jean	让
Colpin	科尔潘	Jeanne	让娜
Crepeau	克雷波	Jérôme	热罗姆

表 B1(完)

法语	译名	法语	译名
Joseph	约瑟夫	Pierre	皮埃尔
Jules	朱尔(于勒)	Quatremère	卡特勒梅尔
Kayser	凯泽	Quérard	凯拉尔
Kégresse	凯格雷	Quinet	基内
Koechlin	凯什兰	Raymond	雷蒙
Kurth	屈尔特	René	勒内
Laurent	洛朗	Robert	罗贝尔
Louis	路易	Roger	罗歇
Lucien	吕西安	Roland	罗兰
Mahé	马埃	Rousseau	卢梭
Marcel	马塞尔	Serge	塞尔日
Marguerite	玛格丽特	Simon	西蒙
Marie	玛丽	Simone	西蒙娜
Maurice	莫里斯	Taillade	塔亚德
Maximilien	马克西米利安	Ternaux	泰尔诺
Michel	米歇尔	Thibault	蒂博
Mitterrand	密特朗	Thiers	蒂埃尔(梯也尔)
Molière	莫里哀	Urbain	于尔班
Monique	莫尼克	Vincent	樊尚
Montesquieu	孟德斯鸠	Voltaire	伏尔泰
Napoléon	拿破仑	Vosges	沃热
Nicolas	尼古拉	Yves	伊夫
Oberlin	奥贝兰	Yvonne	伊冯娜
Ohnet	奥内	Zédé	泽代
O'Neill	奥内伊	Zola	佐拉(左拉)
Paul	保罗(保尔)		